


МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено
Науково-методичною радою
Університету,
протокол від «09» 01 2022_ № 2
Голова НМР  С.А.Супруненко

Робоча програма
навчальної дисципліни
«Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної
мови»


для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денної та заочної форми навчання)
галузь знань 03 «Гуманітарні науки »
спеціальність 035 «Філологія »


ОПП«Германські мови та літератури (переклад включно)»


Статус дисципліни: обов'язкова


Ірпінь – 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)», першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» затвердженої Вченою радою Університету ДФС України 26.04.2021 року (протокол №5)

Укладач:  А.П. Савченко, к.пед.н., доцент, доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Рецензенти:  Л.М. Яценко к.пед.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

 Л.В. Чайка, д. філол.н., доцент, доцент кафедри правничої лінгвістики

Гарант ОП  О.В. Дячук, к.філол.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій, протокол від «15» 12 2021 № 2

Завідувач кафедри  Т.С. Гіріна, доктор наук з соціальних комунікацій, доцент

Розглянуто і схвалено Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту, протокол від «15» 12 2021 № 2

Голова Вченої ради факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту  Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор

Завідувач сектору науково-методичного забезпечення освітнього процесу  С.В. Меднікова

Регістраційний № _____

Рецензія
на робочу програму навчальної дисципліни
«Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» для
підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денна та заочна форма навчання) галузь знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальність
035 «Філологія», ОПП «Германські мови та літератури(переклад включно)».

Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі навчальних планів підготовки бакалаврів з галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» складена на основі ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)».

При складанні робочої програми навчальної дисципліни укладач врахував не лише загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти щодо рівнів володіння іноземною мовою, а й можливі контексти користування нею, процедуру створення програм та контролю за результатами навчання, тобто розробила навчально-методичний продукт, що повною мірою відповідає вимогам щодо підготовки сучасного фахівця в галузі гуманітарних наук, а саме германських мов і літератури (переклад включно).

У передмові робочої програми навчальної дисципліни обґрунтовуються мета і завдання дисципліни, її місце у навчальному плані, вимоги до знань та умінь студентів, форми та засоби поточного і підсумкового контролю.

Робоча програма навчальної дисципліни детально описує структуру, перелік змістових модулів, обумовлює завдання для самостійної позааудиторної роботи, літературні джерела; обґрунтовує розподіл балів за рейтинговою системою (відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України від 16.10.2009 р. №943).

Структурна декомпозиція навчальної дисципліни передбачає набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською.

У переліку використаної та рекомендованої літератури вказано підручники, навчальні посібники та інша методична література, використана у підготовці програми.

В цілому робоча програма навчальної дисципліни відповідає методичним вимогам та відображає сучасний стан та потреби у підготовці здобувачів вищої освіти .

Рецензент :

к.пед.н., доцент кафедри мовної
підготовки та соціальних комунікацій



Л. М. Яценко

РЕЦЕНЗІЯ

на робочу програму навчальної дисципліни
«Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» для
підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денна та заочна) галузь знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальність
035 «Філологія», ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)».

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня(денна та заочна) галузь знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальність 035 «Філологія» складена на основі ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)». Предмет передбачає набуття студентами базових теоретичних знань з теорії перекладу, практичних навичок письмового перекладу спеціальної літератури у відповідній області, а також практичних навичок усного перекладу.

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня(денна та заочна) галузь знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальність 035 «Філологія» є формування навичок письмового перекладу художніх, науково-технічних і газетно-публіцистичних текстів, реферованого і анотованого перекладу.

Інформаційний обсяг програми відповідає професійній спрямованості майбутніх фахівців. Визначено основні компоненти змісту дисципліни.

В робочій програмі навчальної дисципліни запропоновано поєднання традиційних і нетрадиційних методів навчання, що дозволяє досягти кінцевої мети. Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену. Вказано список базової і додаткової літератури, інформаційні джерела, методичне забезпечення.

У робочій програмі зазначені міждисциплінарні зв'язки, а також вимоги до знань та умінь бакалаврів, форми контролю успішності навчання.

Робоча програма навчальної дисципліни відповідає методичним вимогам та відображає сучасний стан та потреби у підготовці здобувачів вищої освіти.

Рецензент:
д.філол.н., доцент,
доцент кафедри правничої
лінгвістики



Л.В. Чайка

ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри _____

Протокол від _____ 20__ р. № _____.

Укладач(і):

**Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни
(протягом 5 років після затвердження або до затвердження
освітньої програми)**

Навчальний рік	Дата засідання кафедри – розробника РПНД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта ОП

ЗМІСТ

1. Передмова	7
2. Опис навчальної дисципліни	9
2.1. Перелік компетентностей, формування яких забезпечує вивчення дисципліни	9
2.2. Результати навчання	10
2.3. Пререквізити та постреквізити вивчення дисципліни	10
2.4. Структура навчальної дисципліни	11
3. Зміст навчальної дисципліни за змістовними модулями	15
4. Критерії оцінювання	27
5. Засоби оцінювання	32
6.Форми та перелік питань до поточного та підсумкового контролю	33
7. Рекомендована література	36

1. ПЕРЕДМОВА

Навчальна дисципліна «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» передує іншим лінгвістичним дисциплінам у системі фахової підготовки філологів. Дана навчальна дисципліна є важливим і невід'ємним компонентом у підготовці майбутнього фахівця в галузі перекладу. Важливість навчальної дисципліни та її значення у підготовці кваліфікованих спеціалістів-перекладачів важко переоцінити – особливо у час бурхливого розвитку міжнародних відносин та зростаючої потреби у висококваліфікованих перекладачах. Знання цієї дисципліни допоможе майбутнім перекладачам вільно перекладати чи то синхронно, чи то послідовно, тексти будь-якої складності та на будь-яку тематику.

«Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» – навчальна дисципліна циклу професійної підготовки, який формує філолога-спеціаліста. Без усвідомлення сутності цієї лінгвістичної дисципліни та опанування відповідної системи понять і термінів, без поглиблення лінгвістичного світогляду стала б неможливою ефективна діяльність фахівця. У навчальній програмі висвітлюються основні питання перекладу: теоретичних знань з теорії перекладу, практичних навичок письмового перекладу спеціальної літератури у відповідній області, а також практичних навичок усного перекладу (фонетики, фонології, лексикології, граматики).

Основне призначення навчальної дисципліни – допомогти студентам опанувати основи теорії і практики письмового та усного перекладу, що передбачає вміння мислити абстрактними категоріями, а тому є особливо складною для розуміння. Ці знання допоможуть студентам уміти витлумачувати визначальні явища фонетики, лексикології, граматики, зіставляти факти різних мов.

Навчальна дисципліна «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» посідає особливе місце. Вона має забезпечити усвідомлення студентами основних проблем, понять і термінів науки про переклад, підготувати їх до активного використання знань з теорії перекладу, практичних навичок усного та письмового перекладу літератури. Викладання курсу «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» має лекційно-семінарський характер.

Мета навчальної дисципліни - метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» підготувати фахівців з різних видів перекладу, ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів.

Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомити студентів з основними теоретичними принципами усного і письмового перекладу як прикладної науки;
- підготувати студентів до оволодіння професійними навичками і прийомами усного та письмового перекладу;
- сформувати у студентів теоретичні знання з найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою використання здобутих знань у практиці усного і письмового перекладу;
- сформувати і закріпити у студентів стійкі практичні навички усного та письмового перекладу, навчити їх основним видам лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення адекватної якості перекладу;
- навчити студентів техніці вільного усного перекладу з метою проведення ділових переговорів англійською мовою і ведення бізнесу іноземною мовою;
- сформувати у студентів професійні навички роботи з текстами різної орієнтації, написаними англійською мовою, і навчити використовувати здобуті знання;
- навчити студентів різним видам комп'ютерного опрацювання текстів, написаних англійською мовою;

- сформувати у студентів навички з композиції ділових листів, реферування матеріалів, складання анотацій, резюме та інших видів ділової документації;
- розвинути у студентів уміння і навички ведення ділової документації англійською мовою;
- сформувати у студентів професійні практичні вміння і навички самостійного перекладу англійською мовою.

Об'єктом навчальної дисципліни є: основні поняття перекладознавства, які стануть базою розвитку професійного усного та письмового перекладача.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є: основні загальнолінгвістичні знання, положеннями теорії перекладу, методи та прийоми професійного перекладу.

Методи та форми навчання: навчання здійснюється на основі комунікативного системно-діяльнісного підходу, відповідно до принципів єдності цілей, процесу й методики навчання; поєднання практичної спрямованості та систематизації мовного і мовленнєвого матеріалу; системності в організації взаємопов'язаного навчання всім видам мовленнєвої діяльності; ефективного управління самостійними формами роботи; інтенсифікації навчального процесу на основі активізації мовленнєвої діяльності студентів; в автентичності у відборі та організації навчальних матеріалів; поєднання навчання мови зі знанням культури; індивідуалізації навчання; використання комп'ютерних та інтерактивних технологій.

Форми навчання: денна, заочна.

Форми організації занять: проведення лекційних та семінарських занять, індивідуально-консультаційна робота, самостійна робота, проведення комп'ютерного тестування в системі Moodle.

Організація поточного та підсумкового контролю знань. Поточний контроль проводиться у вигляді аудиторної роботи, поза аудиторної самостійної роботи під керівництвом викладача, виконання індивідуальної роботи, написання комп'ютерного тестування на платформі Moodle, написання контрольної роботи. Підсумковий контроль передбачено проводити у формі диференційованого заліку / екзамену.

2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань спеціальність ОПП	Характеристика навчальної дисципліни			
		денна форма навчання	заочна форма навчання		
Кількість кредитів національних – ECTS – 7/8 Модулів – 2 Змістових модулів – 4 Загальна кількість годин – 210/240	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський) Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова			
		Рік підготовки:			
	2		1		
	Семестр				
	3	4	1	2	
	Спеціальність 035 «Філологія»				
	ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»				
	Лекційні				
	14	20	4	4	
	Практичні				
30	40	4	4		
Самостійна робота					
44	58	110	110		
Індивідуальна робота					
2	2	2	2		
Форма контролю:					
диф. залік	екзамен	диф. залік	екзамен		

2.1. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ФОРМУВАННЯХ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ:

ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

СК15. Здатність здійснювати різні види перекладів державною та іноземною мовами (англійською/ німецькою) різножанрових текстів.

2.2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 22. Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту.

2.3. ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Пререквізитами вивчення даної дисципліни є :

«Основна іноземна мова», «Ділова українська мова», «Латинська мова», «Друга іноземна мова», «Практична граматики основної іноземної мови», «Вступ до перекладознавства».

Постреквізитами вивчення даної дисципліни є :

«Зіставна стилістика основної іноземної та української мов», «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови», «Теоретична граматики основної іноземної мови», «Зіставна лексикологія основної іноземної та української мов».

2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Для денної форми навчання

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Інд.-конс. Робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
МОДУЛЬ І =3 залікових кредити (90год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3). ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА						
Т.1	Переклад, його типи та види	2	2		4	8
Т.2	Галузі та поняттєва база перекладознавства	2	2		6	10
Т.3	Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками		4	1	6	11
Т.4	Індивідуальність перекладача і особистість автора		4	1	6	11
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
ЗМ 2 (Теми4-9). РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ						
Т.5	Способи перекладу лексичних одиниць	2	2		6	10
Т.6	Перекладацькі трансформації	2	4		4	10
Т.7	Прийоми перекладу	2	4		4	10
Т.8	Лексичні трансформації	2	4		4	10
Т.9	Прагматичні проблеми перекладу	2	4		4	10
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Всього по модулю 1:		14	30	2	44	90
МОДУЛЬ 2 = 3 залікових кредити (90 год.)						
ЗМ 3 (Теми 10-12). ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ						
Т.10	Термін як одиниця перекладу		2		6	8
Т.11	Псевдоінтернаціональна лексика	2	2		4	10
Т.12	Реалія і переклад		2		6	8
Т.13	Передача	2	4		4	10

	граматичної форми й синтаксичної конструкції					
T.14	Грамаіичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу	2	4		6	12
T.15	Грамаіичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу	2	2		4	10
T.16	Синтаксичні трансформації	2	4		6	10
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
ЗМ 4 (Теми 17-21). СТИЛІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ. РЕФЕРОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД						
T.17	Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі	2	4		4	10
T.18	Переклад фразеологізмів	2	4		6	10
T.19	Компресія та декомпресія при перекладі	2	4		4	10
T.20	Реферований переклад	2	4	1	4	11
T.21	Основи універсального перекладацького скоропису	2	4	1	4	11
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Всього по модулю 2:		20	40	2	58	120
Всього з курсу		34	70	4	102	210

Для заочної (скороченої форми навчання)

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Інд.-конс. Робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
МОДУЛЬ 1 =3 залікових кредити (90год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3). ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА						
Т.1	Переклад, його типи та види	2			12	14
Т.2	Галузі та поняття база перекладознавства				14	14
Т.3	Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками			1	12	13
Т.4	Індивідуальність перекладача і особистість автора		2	1	12	15
ЗМ 2 (Теми4-9). РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ						
Т.5	Способи перекладу лексичних одиниць				12	12
Т.6	Перекладацькі трансформації				12	12
Т.7	Прийоми перекладу	2			12	14
Т.8	Лексичні трансформації				12	12
Т.9	Прагматичні проблеми перекладу		2		12	14
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Всього по модулю 1:		4	4	2	110	120
МОДУЛЬ 2 = 4 залікові кредити (120 год.)						
ЗМ 3 (Теми 10-12). ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ						
Т.10	Термін як одиниця перекладу				9	9
Т.11	Псевдоінтернаціональна лексика				9	9
Т.12	Реалія і переклад				9	9
Т.13	Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції				9	9

T.14	Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу	2			9	11
T.15	Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу		2		9	11
T.16	Синтаксичні трансформації				9	9
ЗМ 4 (Теми 17-21). СТИЛІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ. РЕФЕРОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД						
T.17	Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі				10	10
T.18	Переклад фразеологізмів				10	10
T.19	Компресія та декомпресія при перекладі	2			9	11
T.20	Реферований переклад			1	9	10
T.21	Основи універсального перекладацького скоропису		2	1	9	12
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Всього по модулю 2:		4	4	2	110	120
Всього з курсу		8	8	4	220	240

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ЗМІСТОВНИМИ МОДУЛЯМИ МОДУЛЬ І

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Тема 1. Переклад, його типи та види

План лекційного заняття

1. Роль і значення перекладу для здійснення багатосторонніх зв'язків на різних рівнях розповсюдження ідей при обміні інформацією в між культурних контактах.

2. Основні перекладознавчі терміни й поняття.

План практичного заняття

1. Типи перекладу: усний та письмовий.

2. Види усного перекладу: послідовний, синхронний.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Види письмового перекладу: повний (послівний, семантичний, комунікативний), скорочений (вибірковий, функціональний).

2. Переклад і тлумачення.

3. Вільний переклад, його підтипи та сфери використання.

Перелік питань для самоконтролю

1. Переклад як акт міжмовної комунікації.

2. Теорія перекладу.

3. Види перекладу.

4. Структура речень та порядок слів під час перекладу.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 4, 5]

Допоміжні: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 2. Галузі та поняттєва база перекладознавства

План лекційного заняття

1. Загальна теорія перекладу.

2. Часткові теорії перекладу.

3. План практичного заняття

4. Спеціальні теорії перекладу.

5. Теорія закономірних відповідників.

6. План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

7. Поняття про адекватність.

8. Еквівалентність перекладу.

Перелік питань для самоконтролю

1. Дайте загальне визначення перекладу.

2. Чим писемний переклад відрізняється від усного?

3. Що таке синхронний переклад і де він застосовується найчастіше?

4. Назвіть переваги й недоліки машинного перекладу.

5. Для чого потрібен скорочений переклад?

6. Що таке адаптований переклад?

7. Дайте пояснення, що таке підрядник і для чого він застосовується

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 3. Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками

План лекційного заняття

1. Фонова інформація та фонові знання.
2. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством, історією та зарубіжною літературою.

План практичного заняття

1. Комунікативна цінність тексту в перекладі.
2. Зв'язок з прагмалінгвістикою, соціолінгвістикою та стилістикою.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Норма перекладу.
2. Зв'язок з мовознавством, лексикологією та граматиною англійської й рідної мов.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Філологічні науки.
2. Лінгвокраїнознавство .
3. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством.

Перелік питань для самоконтролю

1. Фонова інформація та фонові знання.
2. Перекладознавство та лінгвокраїнознавство
3. Перекладознавство та література.
4. Соціальна цінність тексту в перекладі.
5. Зв'язок з прагмалінгвістикою, соціолінгвістикою та стилістикою.
6. Зв'язок з мовознавством з граматиною англійської й рідної мов.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 4. Індивідуальність перекладача і особистість автора

План лекційного заняття

1. Переклад як процес і результат.

План практичного заняття

1. Об'єктивістське й суб'єктивістське уявлення про переклад.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Теоретична і практична підготовка перекладача.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Роль перекладача.
2. Особистість автора.
3. Підготовка перекладача .
4. 4.Талановитий перекладач

Перелік питань для самоконтролю

1. Перекладач суб'єктивіст
2. Об'єктивні фактори
3. Синтагматичний рівень
4. Суб'єктивні фактори перекладу
5. Довільний аспект семіозису

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць

План лекційного заняття

1. Поняття перекладацького еквіваленту.
2. Повні й часткові еквіваленти.
3. Словникові відповідники.

План практичного заняття

1. Проблема перекладу полісемічних слів.
2. Роль контексту при виборі перекладацького відповідника.
3. Словникові відповідники
4. Перекладні еквіваленти
5. Безеквівалентні одиниці
6. Варіантні відповідники.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Транскодування: транскрипція, транслітерація, калькування.
2. Описовий та пояснювальний переклад.

Перелік питань для самоконтролю

1. Аналіз контекстуальних показників
2. Аналіз семантики лексичних елементів
3. Семантичні узгодженості лексики
4. Семантичне калькування

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 6. Перекладацькі трансформації.

План лекційного заняття

1. Поняття перекладацької трансформації. Лексичні трансформації.
2. Генералізація.

План практичного заняття

3. Конкретизація значення й диференціація.
4. Лексична заміна. Контекстуальна заміна. Синонімічна заміна.
5. Смысловий розвиток.
6. Транскрибування та транслітерація, калькування, лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація, модуляція).
7. Граматичні: уподібнення (дослівний переклад), граматичні заміни (заміни форм слова, частин мови, членів речення), членування і об'єднання речень.
8. Комплексні: експлікація (описовий переклад), антонімічний переклад та компенсація.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Антонімічний переклад.
2. Прийом компенсації у перекладі. Семантична й стилістична компенсація.
3. Прийом цілісного перетворення в перекладі.

Перелік питань для самоконтролю

1. Трансформації на референціальному рівні.
2. Трансформації прагматичного рівня.
3. Трансформації компонентного рівня семантичної еквівалентності
4. Трансформації стилістичного рівня.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 7. Прийоми перекладу.

План лекційного заняття

1. Досконалий переклад. Адекватний переклад.
2. Переклад класичних творів.

План практичного заняття

1. Описувальний переклад. Наближений переклад.
2. Прийом генералізації понять. Антонімічний переклад.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Національно-культурна асиміляція.
2. Елімінація національно-культурної специфіки.
3. Перерозподіл значення безеквівалентної лексичної одиниці.
4. Передача денотативного утримання.

Перелік питань для самоконтролю

1. Прийоми у перекладі
2. Асиміляція.
3. Елімінація.
4. Безеквівалентна лексика.
5. Денотативні утримання

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 8. Лексичні трансформації.

План лекційного заняття

1. Лексичні труднощі багатозначність слів (термінів)
2. Вибір адекватного словникового відповідника.
3. Особливості вживання загальнонародних слів.

План практичного заняття

1. Переклад термінів-неологізмів, аббревіатур.
2. Псевдоінтернаціоналізми.
3. Іншомовні слова і терміни.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Лексикалізовані форми множини іменників.

2. Терміни-омоніми. Етноспецифічна лексика і етнонаціональна варіантність термінів.

3. Власні імена і назви (фірм, установ і організацій) тощо.

Перелік питань для самоконтролю

1. Трансформація вилучення
2. Заміна слова транспозицією
3. Перестановка слова
4. Лексико-граматичні трансформації

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 9. Прагматичні проблеми перекладу

План лекційного заняття

1. Переклад прагматичних ідіом.
2. Прагматична адаптація тексту перекладу.
3. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі.

План практичного заняття

1. Переклад написів та оголошень.
2. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі.
3. Категорія ввічливості та політична коректність при перекладі. Адаптація речення з огляду на звичайну ввічливість.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність.
2. Політично коректні позначення інвалідів та хворих, статей осіб, осіб нетрадиційної орієнтації, осіб похилого віку, людей певних етнічних груп.

Перелік питань для самоконтролю

1. Адаптація речення при перекладі.
2. Переклад прагматичних ідіом.
3. Прагматична адаптація тексту перекладу.
4. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

МОДУЛЬ 2

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. ЛЕКСИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 10. Термін як одиниця перекладу

План лекційного заняття

1. Наукові і технічні терміни.
2. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів.
3. Переклад новітніх авторських термінів.

План практичного заняття

1. Переклад префіксальних термінів.
2. Переклад суфіксальних термінів.

3. Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Сполучуваність компонентів у терміні.
2. Переклад багаточленних атрибутивних термінологічних словосполучень
3. Переклад складних термінів з атропонімами.

Перелік питань для самоконтролю

1. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів.
2. Переклад новітніх авторських термінів.
3. Транскодування.
4. Експлікація.
5. Транслітерація.
6. Описового переклад.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 11. Псевдоінтернаціональна лексика

План лекційного заняття

1. «Фальшиві друзі перекладача».
2. Слова або терміни, які мають схожі написання та вимову, але зовсім різні значення
3. Терміни, схожі за написанням та вимовою, але які лише в одному з декількох значень збігаються з термінами іншої мови.

План практичного заняття

1. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.
2. Терміни, схожі за написанням та вимовою, але які лише в одному з декількох значень збігаються з термінами іншої мови.
3. Міжгалузєві омоніми
4. Міжмовні омоніми

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Лексикалізовані форми множини.
2. Пароніми.

Перелік питань для самоконтролю

1. Псевдоінтернаціоналізми
2. Міжгалузєві омоніми
3. Міжмовні омоніми

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 12. Реалія і переклад

План лекційного заняття

1. Поняття реалії. Способи відтворення реалій при перекладі.
2. Реалії – це складний елемент культури і мови
3. Фразеологізми

План практичного заняття

1. Переклад онімів: іншомовних слів-абревіатур, акронімів, власних імен та ініціалів, назв-ергонімів, умовних позначок.
2. Семантико-стилістичних функцій реалій

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Передача неологізмів при перекладі.
2. Транскодування (транскрипція або транслітерація), калькування, описовий переклад та гіпонімічний переклад.

Перелік питань для самоконтролю

1. Семантико-стилістичних функцій реалій
2. Транскодування (транскрипція або транслітерація), калькування, описовий переклад та гіпонімічний переклад.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 13. Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції

План лекційного заняття

1. Поняття граматичної форми та синтаксичної конструкції при перекладі.
2. Морфологічні трансформації: заміна, додавання, вилучення, перестановка. Комплексна трансформація.

План практичного заняття

1. Переклад атрибутивних словосполучень.
2. Тема-рема-тична організація висловлювання.
3. Синтаксична транспозиція.
4. Синтаксична функція речення.
5. Лексичне наповнення.
6. Смилова структура.
7. Контекст (оточення) речення.
8. Експресивно-стилістична функція.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Зміна структури речення при перекладі.
2. Членування речення при перекладі.
3. Об'єднання речень при перекладі.
4. Вживання абсолютної конструкції при перекладі.

Перелік питань для самоконтролю

1. Граматичні трансформації:
2. Перестановка.
3. Заміна.
4. Додавання.
5. Вилучення.
6. Комплексна трансформація

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

]

Тема 14. Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу

План лекційного заняття

1. Артикли.
2. Конструкції і комплекси з інфінітивом.
3. Граматичні трансформації: внутрішній поділ;– зовнішній поділ;– внутрішня інтеграція;– зовнішня інтеграція;– зміна порядку слів;– компенсація

План практичного заняття

1. Герундіальні комплекси.
2. Абсолютна номінативна конструкція з прийменником «with».

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Каузативні конструкції. Слова-замінники.

Перелік питань для самоконтролю

1. Герундій
2. Число іменника
3. Гендерні форми іменникі
4. Узгоджування часів

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 15. Граматичні трансформації, пов'язані з різним значенням і вживанням еквівалентних форм і конструкцій

План лекційного заняття

1. Незбіг категорій однини і множини в англійській та українській мовах.
2. Заміна частини мови.

План практичного заняття

1. Пасивний стан.
2. Модальні дієслова.
3. Неособові форми дієслова
4. Переклад англійського дієприкметника I та II
5. Декомпресія тексту
6. Сполучники та прислівники.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Емфатичні конструкції.
2. Переклад англійського дієприкметника I та II
3. Декомпресія тексту
4. Сполучники та прислівники

1. Перелік питань для самоконтролю

2. Граматичних трансформацій – перестановки і заміни типів речення.
3. Відмінності в синтаксичній та семантичній структурах речення

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 16. Синтаксичні трансформації

План лекційного заняття

1. Однорідні члени речення в перекладі.
2. Парантеза – вставне речення.
3. Особливості перекладу підмета головного і підрядного речень.
4. Інверсійний порядок речення.

План практичного заняття

1. Парантеза – вставне речення.
2. Вживання англійських прислівників *here, only, enough*, зумовлене синтаксичною структурою англійської мови).
3. Вивання означення перед/після присудка.
4. Перестановка самостійних речень, яка обумовлена термінальним планом вихідної мови.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Особливості перекладу підмета головного і підрядного речень.
2. Вживання англійських прислівників *here, only, enough*, зумовлене синтаксичною структурою англійської мови).
3. Вивання означення перед/після присудка.
4. Перестановка самостійних речень, яка обумовлена термінальним планом вихідної мови.

Перелік питань для самоконтролю

1. Синтаксичне уподібнення
2. Інверсійна перестановка
3. Синтаксична заміна

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

МОДУЛЬ 6. СТИЛІСТИЧНІ І ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 17. Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі

План лекційного заняття

1. Переклад текстів офіційно-ділового стилю.
2. Особливості перекладу текстів художньої літератури.
3. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.

План практичного заняття

1. Особливості перекладу текстів наукового стилю.
2. Розмовний стиль. Переклад діалектної лексики.
3. Передача метафори при перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Передача метонімії при перекладі.
2. Застосування мейозису в перекладі.
3. Вживання іншомовних слів у перекладі.
4. Художній стиль
5. Юридичні тексти офіційно-ділового стилю
6. Тексти публіцистичного стилю
7. Технічні тексти та тексти наукової літератури

8. Конфесійний стиль
9. Газетно-інформаційного стилю.

Перелік питань для самоконтролю

1. Переклад текстів наукового стилю.
2. Розмовний стиль.
3. Переклад діалектної лексики.
4. Перед метафори при перекладі.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 18. Переклад фразеологізмів

План лекційного заняття

1. Переклад необразної фразеології.
2. Основні труднощі перекладу образної фразеології.
3. Фразеологічні зрощення.
4. Фразеологічні єдності.
5. Фразеологічні сполучення .
6. Фразеологічні вирази.

План практичного заняття

1. Прийоми перекладу образної фразеології: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування фразеологічної одиниці, контекстуальна заміна фразеологізму, описовий переклад.
2. Фразеологічні зрощення.
3. Фразеологічні єдності.
4. Фразеологічні сполучення .
5. Фразеологічні вирази.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

6. Вибір варіанта перекладу залежно від характеру фразеологічної одиниці.
7. Переклад паремій.

Перелік питань для самоконтролю

8. Фразеологічний еквівалент.
9. Фразеологічний аналог.
10. Калькування фразеологічної одиниці.
11. Контекстуальна заміна фразеологізму.
12. Описовий переклад.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 19. Компресія та декомпресія при перекладі

План лекційного заняття

1. Компресія тексту при перекладі.
2. Вибір слова з аналогічним значенням на заміну словосполучення.
3. Заміна складного речення простим, заміна речення на зворот.

План практичного заняття

1. Вилучення елементів речення.
2. Декомпресія при перекладі.

3. Додавання присвійних займенників, формального додатка *one*.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Заміна звороту та словосполучення на підрядне речення.
2. Членування речень.
3. Додавання частини присудка.
4. Компресія (стиснення)
5. Декомпресія

Перелік питань для самоконтролю

6. Вилучення елементів речення.
7. Компресія /Декомпресія при перекладі.
8. Додавання.
9. Вилучення.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 20. Реферований переклад

План лекційного заняття

1. Реферат. Застосування прийомів компресії при реферованому перекладі.
2. Анотація як різновид вторинного тексту
3. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.

План практичного заняття

1. Реферат. Застосування прийомів компресії при реферованому перекладі.
2. Анотація як різновид вторинного тексту
3. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Прочитати текст.
2. Визначити текст.
3. Поєднати виділені уривки тексту.
4. Вичитати зроблений переклад.
5. Відкласти на декілька днів.
6. Вичитати текст перекладу повторно.

Перелік питань для самоконтролю

1. Використання стандартної термінології.
2. Добір еквівалентів до нових термінів, мовних кліше.
3. Дотримання стилю оригінального твору.
4. Абревіатури та скорочення.
5. Наявні формули.
6. Міжнародна система одиниць.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

Тема 21. Основи універсального перекладацького скоропису

План лекційного заняття

1. Поняття прецизійної інформації у перекладацькому процесі.

2. Методика вертикального занотовування тексту, що перекладається.
3. Застосування спеціальних скорочень, символів і позначок при вертикальному розташуванні тексту.

План практичного заняття

1. Методика вертикального занотовування тексту, що перекладається.
2. Смісловий аналіз.
3. Скорочений літерний запис.
4. Вертикальне розміщення записів.
5. Система символів, що мають узагальнене значення.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Методика вертикального занотовування тексту, що перекладається.
2. Смісловий аналіз.
3. Скорочений літерний запис.
4. Вертикальне розміщення записів.
5. Система символів, що мають узагальнене значення.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Смісловий аналіз.
2. Скорочений літерний запис.
3. Вертикальне розміщення записів.
4. Система символів, що мають узагальнене значення.

Перелік питань для самоконтролю

5. Вибір слів з максимальним смисловим навантаженням
6. Вибір слів, що передають реалії.
7. Вживання лексико-семантичних трансформацій.
8. Зміна порядку слів.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 5]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 5]

Міжнародні видання: [2, 3]

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Денна форма навчання
Таблиця 4.1

Модулі	Модуль 1 - (100 балів)					Контрольний захід №1 - 5	Диференційований залік - 50 балів Загальна оцінка з курсу = 50 балів + 50 балів (диференційований залік)
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	17						
Теми	Т.1	Т.2	Т.3	Т.4			
Відповідь на практичному занятті	2	2	4	4			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи					Контрольний захід №2 - 5	
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	33						
Теми	Т.5	Т.6	Т.7	Т.8	Т.9		
Відповідь на практичному заняттях	2	4	4	4	4		
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи						
Індивідуальна робота	5						
Підсумковий тестовий контроль на платформі дистанційного навчання ДПУ MOODLE	5						

Модулі	Модуль 2 - (100 балів)								Контрольний захід №1 - 5	Екзамен - 50 балів Загальна оцінка з курсу = 50 балів + 50 балів (Екзамен)
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	21									
Теми	Т.10	Т.11	Т.12	Т.13	Т.14	Т.15	Т.16			
Відповідь на практичному занятті	2	2	2	2	2	2	4			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи								Контрольний захід №2 - 5	
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	29									
Теми	Т.17	Т.18	Т.19	Т.20	Т.21					
Відповідь на практичному заняттях	4	4	4	2	2					
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи									
Індивідуальна робота	3									
Підсумковий тестовий контроль на платформі дистанційного навчання ДПУ MOODLE	5									

Модулі	Модуль 1 - (100 балів)					Контрольний захід №1 - 15	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів + 50 балів (диференційований залік)
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	10							
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4				
Відповідь на практичному занятті					10			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи							
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	40							
Теми	T.5	T.6	T.7	T.8	T.9			
Відповідь на практичному заняттях					10			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи							
Індивідуальна робота	15							

Модулі	Модуль 2 - (100 балів)							Контрольний захід №2 - 15	Екзамен - 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів + 50 балів (Екзамен)
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	10									
Теми	T.10	T.11	T.12	T.13	T.14	T.15	T.16			
Відповідь на практичному занятті						10				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи									
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	40									
Теми	T.17	T.18	T.19	T.20	T.21					
Відповідь на практичному заняттях						10				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи									
Індивідуальна робота	15									

Таблиця 4.2

Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти бакалаврів для денної/заочної форми навчання

Кількість балів	Критерії оцінювання
2(4)/10	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
0,1-1,9 (0,1-3,9)/0,1-9,9	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 5 балів для денної форми навчання; від 0 до 15 балів для заочної форми навчання.

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	3 / 8
Тестовий блок (закритої форми)	1 / 3
Тестовий блок (відкритої форми)	1 / 4
Всього	5/15

Таблиця 4.3

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання для денної/заочної форми навчання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтовував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	3/8
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не	1,5-2,9/4-7,9

вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	0,1-1,5/0,1-4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

Таблиця 4.4

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми) для денної/заочної форми навчання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1/4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	0,5/2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

Таблиця 4.5

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	1/3
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	0,5/1,5
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 5 балів для з денної форми навчання; від 0 до 15 балів для заочної форми навчання.

Таблиця 4.6

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти для денної/заочної форм навчання

Кількість балів	Критерії оцінювання
5/15	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготування по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з

	різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
0,1-5/0,1-14,9	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовки презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та диференційованого заліку/екзамену (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі екзамену.

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Таблиця 4.7

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами і критеріями оцінювання

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка в ЄКТС	Значення оцінки ЄКТС	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Оцінка за національною шкалою	
					Екзамен	Залік
90-100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили	Високий (творчий)	відмінно	зараховано
80-89	B	дуже добре	Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна	Достатній (конструктивний - варіативний)	добре	
70-79	C	добре	Здобувач вищої освіти вміє			

			зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок			
60-69	D	задовільно	Здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих	Середній (репродуктивний)	задовільно	
50-59	E	достатньо	Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні			
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу	Низький (рецептивно-продуктивний)	незадовільно	не зараховано
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів			

Результати складання заліків оцінюються за двобальною шкалою ("зараховано", "не зараховано") і вносяться в відомість обліку успішності здобувача вищої освіти, залікову книжку, індивідуальний навчальний план здобувача вищої освіти (крім «не зараховано»).

5. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Теорія і практика усного і письмового перекладу»:

- екзамен;
- комп'ютерне тестування на платформі MOODLE ДПУ;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань;
- контрольна робота;
- усні та письмові відповіді на практичних заняттях.

6. ФОРМИ ТА ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ПОТОЧНОГО ТА

ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену.

Перелік питань до поточного і підсумкового контролю.

1. Переклад як акт міжмовної комунікації. Теорія перекладу.
2. Види перекладу. Адекватність перекладу.
3. Структура речень та порядок слів під час перекладу.
4. Типи відповідників під час перекладу.
5. Переклад інтернаціоналізмів.
6. Переклад реалій.
7. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу. Переклад словосполучень
8. Граматичні питання перекладу.
9. Лексико-граматичні трансформації під час перекладу.
10. Категорія числа.
11. Категорія роду.
12. Категорія особи.
13. Категорія часу і виду.
14. Категорія стану.
15. Синтаксичні комплекси
16. Переклад термінів, неологізмів, лексем-інтернаціоналізмів.
17. «Фальшиві друзі перекладача» як проблема перекладу. Переклад аббревіатур.
18. Транскрипція і транслітерація, калькування, описовий переклад його особливості.
19. Термін, його визначення. Особливості перекладу термінів та аббревіатур.
Поняття про омоніми. Міжмовні омоніми та псевдоінтернаціоналізми.
20. Семантичний, стилістичний, прагматичний та чинник сполучуваності у перекладі псевдоінтернаціоналізмів.
21. Аналіз перекладів вправ і текстів.
22. Безеквівалентна лексика як проблема перекладу.
23. Переклад реалій. Визначення реалії.
24. Типи та особливості реалій.

25. Способи передачі реалій цільовою мовою: транслітерування, транскрипція, створення семантичного неологізму, контекстуальний відповідник, приблизний відповідник.
26. Аналіз перекладів вправ і текстів.
27. Передача власних імен та географічних назв, назв компаній та періодичних видань у перекладі.
28. Слова та словосполучення, що не залежать від контексту.
29. Транскрипція і транслітерація, калькування, змішане транскодування.
30. Чинник традиції.
31. Особливості перекладу назв компаній та видань. Аналіз перекладів вправ і текстів.
32. Переклад словосполучень. Вільні словосполучення.
33. Сполучуваність слів та її врахування при перекладі.
34. Особливості перекладу вільних словосполучень.
35. Атрибутивні словосполучення.
36. Особливості перекладу багатокомпонентних атрибутивних словосполучень.
37. Синтаксичні моделі складних термінів та способи їх перекладу.
38. Аналіз перекладів вправ і текстів.
39. Переклад фразеологічних одиниць. Фразеологізми у лексичній системі мови.
40. Ідіоматичність фразеологічних одиниць.
41. Способи перекладу фразеологізмів. Аналіз перекладів вправ і текстів.
42. Особливості перекладу полісемантичних слів. Роль мікро- та макроконтексту.
43. Моносемантичні та полісемантичні мовні одиниці.
44. Контекст та його типи.
45. Залежність перекладного відповідника від контексту та сполучуваності слів.
46. Аналіз перекладів вправ і текстів.
47. Граматичні категорії.
48. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.
49. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.
50. Категорія числа.
51. Категорія роду.
52. Категорія особи.
53. Категорії часу і виду. Категорія стану.
54. Синтаксичні комплекси.
55. Аналіз перекладів вправ і текстів.
56. Особливості відтворення функцій артиклів перекладі.
57. Артикль в граматичній системі англійської мови.
58. Види артикля. Функції артиклів в англійському реченні.
59. Семантика артиклів та її передання у перекладі.
60. Аналіз перекладів вправ і текстів.
61. Особливості перекладу граматичних конструкцій з *it, there, one*. Формальний підмет *one*. Формальний підмет *it*. Займенник-замінник *one*. Займенники-замінники *that, those, these*. Особливості перекладу українською мовою. Аналіз перекладів вправ і текстів.
62. Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм: інфінітиви, часові форми.
63. Конструкції у пасивному стані. Порядок слів у реченні.

64. Відмінності у системах часових форм дієслова англійської та української мов та їх врахування у перекладі.
65. Відмінності у частотності та функціонуванні пасивного стану в англійській та українській мовах.
66. Способи перекладу англійських пасивних конструкцій українською мовою. Типи та характер порядку слів у реченні у зіставлюваних мовах.
67. Відмінності у функціонуванні порядку слів у реченні та важливість їх врахування у перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.
68. Особливості перекладу речень з модальними дієсловами.
69. Поняття модальності.
70. Модальні дієслова та слова: їх семантика та функціонування у граматичній системі англійської мови.
71. Значущість модальних дієслів у семантичній структурі речення та тексту.
72. Особливості перекладу синтаксичних конструкцій з модальними дієсловами. Аналіз перекладів вправ і текстів.
73. Синтаксичні трансформації у перекладі.
74. Необхідність та вагомість синтаксичних трансформацій у перекладі. Членування речення та його види: внутрішнє та зовнішнє членування.
75. Об'єднання речень у перекладі: умови для об'єднання речень.
76. Особливості пропусків та додавань у перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.
77. Особливості перекладу безеквівалентних граматичних форм.
78. Граматичні форми та комплекси, що не мають відповідників у цільовій мові та їх функціонування: герундій, інфінітивні, дієприкметникові та герундіальні комплекси.
79. Способи перекладу українською мовою. Аналіз перекладів вправ і текстів.
80. Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу.
81. Переклад стилістично маркованих мовних одиниць.
82. Стилi мови та їх особливості.
83. Стилiстична маркованість як особлива ознака мовних одиниць.
84. Поняття про семантичну структуру слова: денотативне та конотативне значення.
85. Функціонування мовних одиниць у текстах, що належать до різних стилів.
86. Особливості перекладу стилістично-маркованих мовних одиниць. Аналіз перекладів вправ і текстів.
87. Особливості відтворення тропів (зображально-виражальних засобів) у перекладі. Тропи та їх функції у тексті.
88. Категорії стилістики лексичного та семасіологічного характеру: епітет, метафора, метонімія, порівняння.
89. Засоби синтаксичної стилістики: повтор, інверсія, еліптичні та номінативні речення.
90. Важливість та особливості їх відтворення у перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.
91. Лінгвістика тексту та переклад.
92. Прагматична адаптація тексту.
93. Основні категорії лінгвістики тексту.
94. Рівні тексту. Типи інформації в тексті.
95. Семантичний простір тексту.

- 96. Когерентність.
- 97. Когезія.
- 98. Комунікативне членування тексту.
- 99. Модальність тексту.
- 105. Прагматична адаптація та редагування тексту перекладу: причини та чинники. Аналіз перекладів вправ і текст.

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка, 2019. – 251 с.
2. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник / І. С. Бик. – Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983.
4. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон О. М. Основи перекладу : Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. – Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2018
5. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / за ред. В. К. Шпака. – К. : Знання, 2015

Допоміжна

1. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Іванова С. В. Коучінг для усних перекладачів/ Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, С. В. Іванова. – К. : Ніка-Центр, 2011.
2. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation / Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н. М. Нестеренко. – Вінниця : Нова книга, 2004.
3. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. М. Сухенко. – К. : Вид-во Київського університету, 1972
4. Англо-український словник. Склав М. І. Балла. Т.т.1,2. – Київ : Освіта, 1996.
5. Англо-український дипломатичний словник за ред. І. С. Бика – К. : Знання, 2006
6. Англо-український фразеологічний словник. Уклад. К. Т. Баранцев. 3-те вид., випр. – К. : Т-во Знання, КОО, 2006.
7. Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур / Б. Бендзар, С. Бобинець. – Ужгород : Закарпаття, 2000.
8. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – Київ-Кременчук, 1999

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. Ukrainian-English Transliteration Table. – <http://www.rada.kiev.ua/translit>.
2. <https://guides.lib.umich.edu/c.php?g=283240&p=1886754>
3. https://uscupstate.libguides.com/Translation_Resources
4. https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en

Міжнародні видання

1. Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English / M. Benson, E. Benson, R. Ilson. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 1990
2. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics / A. V. Deardorff. <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
3. Transliteration des Kyrillischen – Transliteration of Cyrilli – Lateinische Umschrift – ISO-Transliteration. <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>